I

(Akty, jejichž zveřejnění je povinné)

NAŘÍZENÍ RADY (ES) č. 930/2004

ze dne 1. května 2004

o dočasné odchylce týkající se sepisování aktů orgánů Evropské unie v maltštině

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 290 této smlouvy,

s ohledem na Smlouvu o Evropské unii, a zejména na články 28 a 41 této smlouvy,

s ohledem na nařízení Rady č. 1 ze dne 15. dubna 1958 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství [1] a nařízení Rady č. 1 ze dne 15. dubna 1958 o užívání jazyků v Evropském společenství pro atomovou energii [2] (obojí dále jen „nařízení č. 1“),

s ohledem na jednací řád Rady, a zejména na čl. 14 odst. 1 tohoto jednacího řádu,

s ohledem na žádost maltské vlády ze dne 31. března 2004,

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Po přistoupení Malty k Evropské unii je maltština v souladu s článkem 1 nařízení č. 1 úředním a pracovním jazykem orgánů Unie.

(2) V souladu s tím se podle článku 4 nařízení č. 1 sepisují nařízení a jiné texty obecného dosahu rovněž v maltštině. Podle článku 5 uvedeného nařízení vychází rovněž v maltštině *Úřední věstník Evropské unie*.

(3) Z kontaktů mezi maltskými orgány a orgány Evropské unie vyplývá, že v důsledku stávající situace ohledně náboru maltských lingvistů a následného nedostatku kvalifikovaných překladatelů není možné zajistit sepisování v maltštině všech aktů přijímaných orgány.

(4) Tato situace bude po nějakou dobu přetrvávat, a to až do provedení přechodných opatření přijímaných v úzké spolupráci mezi maltskými orgány a orgány Evropské unie k odstranění nedostatku kvalifikovaných překladatelů. Během této doby by uvedená situace neměla mít nepříznivý dopad na činnost Unie a zpomalovat práci jejích orgánů.

(5) Článek 8 nařízení č. 1 Radě umožňuje na žádost dotyčného státu rozhodnout o používání jazyků v případě členských států, které mají více úředních jazyků. Podle maltské ústavy jsou úředními jazyky Malty maltština a angličtina a všechny zákony musí být přijaty v maltštině i angličtině, přičemž v případě rozporu je rozhodujícím maltské znění, není-li stanoveno jinak.

(6) S ohledem na výše uvedenou situaci je na žádost maltské vlády vhodné rozhodnout, že výjimečně a po přechodnou dobu by orgány Evropské unie neměly být vázány povinností týkající se sepisování všech aktů včetně rozsudků Soudního dvora v maltštině nebo jejich překládání do maltštiny. Je však vhodné, aby se jednalo o částečnou odchylku, a proto by měla být z její působnosti vyloučena nařízení přijímaná společně Evropským parlamentem a Radou.

(7) Postavení maltštiny jako úředního a pracovního jazyka orgánů Unie tím není dotčeno.

(8) Na konci přechodného období by měly být všechny akty, které dosud nebyly zveřejněny v maltštině, zveřejněny rovněž v tomto jazyce,

[1] Úř. věst. 17, 6.10.1958, s. 385/58. Nařízení naposledy pozměněné aktem o přistoupení z roku 2003.

[2] Úř. věst. 17, 6.10.1958, s. 401/58. Nařízení naposledy pozměněné aktem o přistoupení z roku 2003.

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

Článek 1

Odchylně od nařízení č. 1 a po dobu tří let počínající dnem 1. května 2004 nejsou orgány Evropské unie vázány povinností sepisovat všechny akty v maltštině a zveřejňovat je v tomto jazyce v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Tento článek se nevztahuje na nařízení přijímaná společně Evropským parlamentem a Radou.

Článek 2

Rada přezkoumá uplatňování tohoto nařízení nejpozději třicet měsíců po jeho přijetí a rozhodne, zda je prodlouží o další dobu jednoho roku.

Článek 3

Na konci přechodného období budou všechny akty, které dosud nebyly zveřejněny v maltštině, zveřejněny rovněž v tomto jazyce.

Článek 4

Toto nařízení vstupuje v platnost dnem 1. května 2004.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 1. května 2004

Za Radu
předseda
B. COWEN